

# Analitikus szerkezetek egy kanadai magyar beszélőközösség nyelvhasználatában

---

## Elméleti háttér, problémafelvetés, célok, hipotézis(ek)

Jelen előadás Kanada Ontario tartományában végzett nyelvi és szociolingvisztikai adatgyűjtésünkön alapul. Az adatgyűjtés az 1996-os A magyar nyelv a Kárpát-medencében a XX. század végén nevű projekt kérdőívének felhasználásával zajlott, az összegyűjtött adatok közül azonban itt csak azokra a nyelvi kérdésekre térünk ki, melyek az analitikus szerkezetek használatát mérik fel.

Fenyvesi (2005) megállapítása szerint a magyar nyelv gyakran szintetikus szerkezetekkel fejezi ki azt, amit az indoeurópai nyelvek (így az angol is) analitikus szerkezetek segítségével juttatnak kifejezésre. Ebből adódik a kérdésfeltevés, hogy a kanadai-magyar nyelvhasználók esetében az angol mint környezeti nyelv befolyásolja-e ezt a szintetikus preferenciát – hasonlóan a Magyarországon kívüli magyar nyelvhasználathoz (vö. pl. Lanstyák–Szabó Mihály 1994, ill. Göncz 1999). Előfeltevésünk szerint, mivel adatközlőink angol-magyar kétnyelvű környezetben élnek, nyelvhasználatukra hatással van az angol nyelv, így szintetikus kifejezések helyett – nyelvkontaktus-jelenségként – inkább analitikus szerkezeteket választanak.

## Módszertan

Jelen előadás 64 kérdőív kiértékelésén alapul, melyek közül 37 készült elsőgenerációs bevándorlókkal, 27 pedig kanadai születésű nyelvhasználókkal. Az adatok felvétele 2011 nyarán, valamint 2013 és 2014 telén történt, s a kérdőív 58 nyelvi feladata közül 9 foglalkozik az analitikus szerkezetek vizsgálatával. Kontrollcsoportokként az SHOH-projekt különböző Kárpát-medencei eredményeivel, valamint Fenyvesi (2005) USA-ból származó adataival kerülnek összevetésre az eredmények.

## Eredmények

A Kárpát-medencei kontrollcsoportok adataihoz képest a kanadai adatközlők jóval nagyobb arányban választották az analitikus szerkezeteket, az USA-beli kontrollcsoport tagjai pedig még náluk is nagyobb arányban döntöttek az analitikus formák mellett. A generációk közötti összehasonlításból kiderül, hogy a Kanadában születettek esetében sokkal erőteljesebb az analitikus preferencia, mint az elsőgenerációs bevándorlóknál.

## Következtetések

Az eredmények egyértelműen igazolják a kiindulási hipotézist, miszerint a kanadai-magyar adatközlők nyelvhasználatában az angol-magyar nyelvkontaktus hatására gyakoribb az analitikus szerkezetek használata. Az pedig, hogy ez a tendencia a Kanadában született nyelvhasználók esetében erőteljesebb, mint az elsőgenerációs bevándorlóknál, egyebek mellett a háromgenerációs nyelvcsere jeleként értelmezhető (vö. Paulston 1981).

Ezek az eredmények azért figyelemre méltóak, mert (1) hozzásegítenek a tengerentúli diaszpórák és a Kárpát-medencei magyar beszélőközösségek közötti különbségek megértéséhez, (2) konkrét megnyilvánulását mutatják a háromgenerációs nyelvcserenek egy olyan beszélőközösségben, amelyről eddig igen kevés információval rendelkezünk (vö. Huber 2014), és (3) lehetőséget adnak az észak-amerikai magyar közösségek közötti különbségek feltárására is.

## Irodalom

Fenyvesi, Anna. 2005. A toledói magyarok nyelve: Nem standard nyelvhasználat vagy a nyelvkontaktus hatása? In: Kovács Nóra, szerk. Tanulmányok a diaszpóráról. Budapest: Gondolat-Infonia, 58-73.

Göncz, Lajos. 1999. A magyar nyelv Jugoszláviában (Vajdaságban). Budapest és Újvidék: Osiris Kiadó, Forum Könyvkiadó és MTA Kisebbségkutató Műhely.

Huber, Máté Imre. 2014. A magyar mint örökségnyelv generációk közötti továbbadása Kanadában: A hamiltoni magyar közösség makro-szociolingvisztikai vizsgálata. In: Vajda Zoltán, szerk. Tehetségek a tudomány horizontján: Válogatás a Szegedi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kara hallgatóinak tudományos munkáiból. Szeged: SZTE BTK, 38-60.

Lanstyák, István és Szabó Mihály Gizella. 1994. Standard – köznyelv – nemzeti nyelv. Szabad Újság, 1994. dec. 7., 9.

Paulston, Christina Bratt. 1981. Bilingualism and education. In: Ferguson, Charles és Shirley Brice Heath, szerk. Language in the USA. Cambridge: Cambridge University Press, 469-485.